**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

**С И Л А Б У С**

**Відтворення комунікативних стратегій у перекладі**

**Освітній рівень бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Освітня програма «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація»**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Відтворення комунікативних стратегій у перекладі»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Відтворення комунікативних стратегій у перекладі** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька*  *Освітня програма «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація»* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Шум'яцька Олександра Михайлівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | - |
| **Посада** | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [oleksandra.shumiatska@lnu.edu.ua](mailto:oleksandra.shumiatska@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/shumyatska-oleksandra-myhajlivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щочетверга, 13.30-15.20 |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Відтворення комунікативних стратегій у перекладі» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 3 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета*** курсу – ознайомити студентів із теоретичними основами комунікативного процесу; ознайомити студентів зі способами відтворення комунікативних стратегій і тактик у перекладі, залежно від типу комунікативних ситуацій; навчити студентів розрізняти і розуміти всі тонкощі комунікативної поведінки мовця, вміти на них правильно реагувати та адекватно відтворювати під час перекладу.  ***Завдання*** курсу – навчити студентів розрізняти різні типи комунікативних ситуацій, їхні характерні особливості; використовувати в усному та письмовому мовленні у відповідності до стилістичної норми мовні та стилістичні засоби; застосовувати в усному та письмовому мовленні оптимальні способи відтворення комунікативних стратегій у перекладі; добирати лексику в вихідній та цільовій мові для досягнення комунікативного ефекту; застосовувати мовні знання у практичних ситуаціях; володіти основними етичними нормами та знати правила поведінки у конкретних мовних ситуаціях, у т. ч. під час усного перекладу. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   * + - 1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики / Ф. С. Бацевич – К. : Видавничий центр “Академія”, 2004. – 344 с.       2. Кам’янець В. Дипломатія німецькою. Посібник з лексики для студентів факультетів міжнародних відносин / Володимир Кам’янець. – Львів : ВНТЛ-Класика, 2009.       3. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації: навч. посіб./ О. В. Яшенкова. – К.: ВЦ «Академія», 2010. – 312 с.   ***Додаткова***   1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с. 2. Braun S. Kommunikation unter widrigen Umständen? : Fallstudien zu einsprachigen und gedolmetschten Videokonferenzen. – Gunter Narr Verlag, 2004. 3. Hering А., Matussek M. Geschäftskommunikation / A. Hering, M. Matussek. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 1996.   ***Інтернет-ресурси***   1. https://ec.europa.eu/info/departments/translation\_de 2. https://www.bpb.de/politik/grundfragen/24-deutschland/40496/internationale-organisationen 3. https://www.planet-schule.de/sf/php/sendungen.php?sendung=11009 |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (3), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***знати***:   * принципи взаємодії мови, суспільства та його культури та основні теоретичні та практичні засади для здійснення ефективного комунікативного акту;   У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***вміти***:   * розрізняти різні типи комунікативних ситуацій, їхні соціолінгвістичні особливості; * застосовувати в усному та письмовому мовленні у відповідності до стилістичної норми мовно-стилістичні засоби, культурно-марковані одиниці; * застосовувати в усному та письмовому мовленні оптимальні способи відтворення комунікативних стратегій у перекладі. |
| **Ключові слова** | Комунікація, переклад, культурно-маркована одиниця, комунікативна ситуація. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік в кінці семестру  Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Вступ до мовознавства», «Вступ до спеціальності», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Відтворення комунікативних стратегій у перекладі». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи. |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;  • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;  • самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.  Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Відтворення комунікативних стратегій у перекладі». Зміст СРС з дисципліни «Відтворення комунікативних стратегій у перекладі» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** |  |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |